

Distr.: General
14 November 2001
Arabic
Original: English

الجمعية العامة
مجلس الأمن



مجلس الأمن
السنة السادسة والخمسون

الجمعية العامة
الدورة السادسة والخمسون
البند ٦٢ من جدول الأعمال
مسألة قبرص

رسالة مؤرخة ١٤ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١ موجهة إلى الأمين العام من
الممثل الدائم لتركيا لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم طيه رسالة مؤرخة ١٤ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١ موجهة إليكم من سعادة السيد أيتوغ بلومر، ممثل الجمهورية التركية لشمال قبرص (انظر المرفق)، في ضميمتها الرسالة المؤرخة ١٢ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١ الموجهة إليكم أيضا من فخامة السيد رؤوف دنكتاش، رئيس الجمهورية التركية لشمال قبرص.

وسأكون ممتنا لو تفضلتم بتعميم نص هذه الرسالة ومرفقها بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة، في إطار البند ٦٢ من جدول الأعمال، ومن وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) أوميت بامير

السفير

الممثل الدائم

مرفق الرسالة المؤرخة ١٤ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١ الموجهة إلى الأمين
العام من الممثل الدائم لتركيا لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم طيه نسخة من الرسالة المؤرخة ١٢ تشرين الثاني/نوفمبر
٢٠٠١ الموجهة إليكم من فخامة السيد رؤوف دنكتاش، رئيس الجمهورية التركية لشمال
قبرص والمتصلة بمهمة المساعي الحميدة التي اضطلعتم بها (انظر التذييل).

وسأكون ممتنا لو تفضلتم بتعميم هذه الرسالة وضميمتها بوصفها من وثائق الجمعية
العامة، في إطار البند ٦٢ من جدول الأعمال، ومن وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) أيتوغ بلומר

ممثل الجمهورية التركية لشمال قبرص

مكتب رئيس الجمهورية التركية لشمال قبرص

١٢ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠١

أحيل إليكم طيه ورقة معنونة "الأهداف والبارامترات الأساسية لتسوية في قبرص"، كانت أساس موقفنا في اجتماعنا المعقود يوم ٢٨ آب/أغسطس ٢٠٠١ في سالزبرغ، (انظر الضميمة).

وهذه البارامترات تتمشى بالفعل مع الأفكار والمبادئ التي انبثقت عنها مساعيكم الحميدة، وهي تعكس الواقع في الجزيرة فضلا عن هدف إقامة شراكة جديدة بين الطرفين ذوي المركز المتساوي في قبرص، مثلما ورد ذلك في بيانكم المؤرخ ١٢ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٠.

وأود توجيه اهتمامكم إلى التزامنا المستمر بإقامة شراكة جديدة في قبرص وفقا للأهداف والبارامترات الواردة في الورقة المرفقة.

(توقيع) رؤوف دنكناش

الرئيس

ضميمة

الأهداف والبارامترات الأساسية لتسوية في قبرص

- شراكة بين شعبين كلاهما مؤسس.
- تسوية متفاوض عليها بحرية ومقبولة لدى الطرفين. وتقوم على مبدأ الكل المتكامل.
- دولتان شريكتان متساويتان لكل واحدة منهما سيادتها وتمثل كل منهما شعبها الخاص.
- مبدأ التقسيم إلى منطقتين، المنصوص عليه في اتفاق عام ١٩٧٥ المبرم برعاية الأمم المتحدة بشأن التبادل الطوعي للسكان.
- قيام الدولتين الشريكتين بإنشاء هيكل شراكة جديد.
- كفالة صون الهوية الوطنية والثقافية والدينية واللغوية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية لكل دولة شريكة فضلا عن سلامتها وأمنها في إطار التسوية.
- قيام كل طرف بتمثيل الجانب الخاص به فحسب.
- عدم جواز فرض أحد الطرفين لولايته القضائية وسيادته على الطرف الآخر.
- بسط كل واحدة من الدولتين الشريكتين لسيادتها وولايتها القضائية على شعبها وإقليمها داخل نطاق نظامها الدستوري.
- تمتع هيكل الشراكة الجديد باختصاص في المسائل التي تنيطها به صراحة الدولتان الشريكتان.
- تمتع هيكل الشراكة الجديد بشخصية دولية واحدة وفقا للاختصاصات التي تنيطها به الدولتان الشريكتان. وتمثيل خارجي للهيكل الجديد يعكس أن الشراكة الجديدة تضم وحدتين وطنيتين.
- تهيئة مناخ من الثقة المتبادلة والتعاون والشراكة عن طريق تدابير بناء الثقة ورفع أشكال الخطر، الذي سيعزز هذه العملية.
- الامتناع عن أي عمل يمكن أن يخل بعملية التفاوض.
- عرض التسوية الشاملة على استفتاءين منفصلين في كلا الجانبين.
- استمرار سريان معاهدتي الضمانات والتحالف لعام ١٩٦٠.

- اعتبار التسوية الشاملة بعد اعتمادها في أعقاب استفتاءين منفصلين وثيقة تأسيسية للشراكة الجديدة.
- إجراء تبادل عام للممتلكات و/أو التعويض عن طريق لجنة مشتركة معنية بمطالبات الملكية.
- احترام كل واحدة من الدولتين الشريكتين للعلاقة الخاصة التي تربط الأخرى بدولتها الأم.
- معاملة تركيا واليونان معاملة الدولة الأكثر رعاية.
- تساوي اليونان وتركيا في المكانة داخل قبرص.
- اعتبار رعايا كل واحدة من الدولتين الشريكتين مواطنين أيضا في الهيكل الجديد.
- المشاركة بالتساوي والتناوب في جميع مؤسسات الهيكل الجديد؛ واتخاذ القرارات بتوافق الآراء.
- احتفاظ الدولتين الشريكتين بحقهما في الدخول في اتفاقات وعلاقات مع الحكومات الأجنبية والمنظمات الإقليمية أو الدولية في مجالات اختصاصهما.
- اتخاذ قرار بشأن العضوية في الاتحاد الأوروبي كجزء من الاتفاق الشامل وعرض المسألة على استفتاءين منفصلين.
- إنهاء الطرفين لأي دعوى قائمة أو معلقة لدى هيئة دولية ضد بعضهما البعض أو ضد اليونان أو تركيا.